

Résumé

Petra Schreyer



Place of birth: Kaibitz, Germany

Address available upon request.

Tel.: 415-706-3490

Mobil: 773-812-7130

Skype: petra.schreyer1

E-mail petraj.schreyer@gmail.com

Work experience:

2018-2019 Translation of exhibition texts for A Museum for Aborigines in Australia

2006-Present

Translation for various translation agencies (Marketing, Advertising, Business/Economics/Commerce/Finance, IT, Web sites); for the newspaper *Jüdische Allgemeine Zeitung*; Translation of *Hannah Arendt-Gershom Scholem: Briefwechsel* for Suhrkamp Verlag, Frankfurt; for the film studio Next Film Berlin.

2005-Present

Translation work for the newspaper *Jüdische Allgemeine Zeitung*, journalism, politics, religion, media, culture.
Translation, editorial work, proofreading for *LeMonde Diplomatique: Atlas der Globalisierung (Atlas of globalization)*

Proofreader at the *tageszeitung* in Berlin; editorial work and proofreader for the German edition of *Le Monde diplomatique*

1987-2006 Translation of books for Rowohlt, Alexander publishing house, Zweitausendeins publishing house, Berliner Ensemble Theatre, among others.

1998-2001 Proofreader for Fest publisher, Berlin

1987-1992 Proofreader for the newspaper *Berliner Volksblatt*

Publications:

1986-2019 Complete translations of the following books, from English to German, for Rowohlt, Alexander, Zweitausendeins publishers, among others (German titles):

- Alan Ayckbourn: *Theaterhandwerk*. (2006)
Richard C. Beacham: *Adolphe Appia – Künstler und Visionär des modernen Theaters*. (2006)
Michael Caine: *Weniger ist mehr*. (2005)
Walter Murch: *Ein Lidschlag, ein Schnitt*. (2004)
Melvin J. Lasky: various essays and lectures. (1995-2004)
Michael Shurtleff: *Erfolgreich Vorsprechen*. (2003)
Peter Brook: *Zwischen zwei Schweigen*. (2003)
David Mamet: *Die Kunst der Filmregie*. (2003)
David Mamet: *Vom dreifachen Gebrauch des Messers*. (2001)
Silvère Lotringer: *Ich habe mit Antonin Artaud über Gott gesprochen*. (2001)
David Mamet: *Richtig und Falsch*. (2001)
Marc Svetov: *Truman Plaza, Germany*. (2000)
Yoshi Oida: *Zwischen den Welten*. (2000)
Linda Cowgill: *Wie man Kurzfilme schreibt*. (2000)
Robert McKee: *Story: Die Prinzipien des Drehbuchschreibens*. (parts, 2000)
Ronald B. Tobias: *20 Masterplots: Woraus Geschichten gemacht werden*. (1999)
Yoshi Oida: *Der unsichtbare Schauspieler*. (1998)
Linda Seger: *Das Geheimnis guter Drehbücher*. (1998)
Philip French: *Louis Malle über Louis Malle*. (1998)
Peter Brook: *Vergessen Sie Shakespeare*. (1997)
Keith Johnstone: *Improvisation und Theater*. (1997)
Jo Salas: *Playback-Theater*. (1997)
Keith Johnstone: *Theaterspiele*. (1996)
Eric Bentley: *Erinnerungen an Brecht*. (1995)
Chester Himes: *Plan B*. (1994)
Peter Abrahams: *Xuma*. (1994)
Translations of various texts for *Drucksache*, edited by Heiner Müller for the Berliner Ensemble (on *Antony and Cleopatra* by Shakespeare, on the Canadian photographer Jeff Wall; beginning of the 1990s)
Marc Svetov: *Der verhangene Spiegel*. (1986)

Adaptations and editorial work on the following books:

- Charles Willeford: *Seitenhieb*. (2003)
Charles Willeford: *Wie wir heute sterben*. (2003)
André Bazin: *Was ist Film?*. (2002)

Charles Willeford: *Neue Hoffnung für die Toten.* (2002)
Chinua Achebe: *Ein Bild von Afrika.* (2002)
Ariane Mnouchkine und das *Théâtre du Soleil.* (2002)
and many other books for Alexander Verlag between 1992 and 2005.

Education:

1980-1987 Studies at the Free University, Berlin. Major in German Studies and History.
1979 Graduation (Abitur), Hegel Gymnasium, Stuttgart.

Former scholarship holder at the Alfred Döblin Foundation in Wewelsfleth, 1992.

Qualifications:

Translation from English into German.
Perfect reading, writing and speaking skills in English.
Editing and proofreading of German texts.
Clerical work.
French.
PC capabilities. Windows 10, Word, Excel, PowerPoint, Access; Adobe Professional X; Adobe X Reader Distiller; SDL Trados Studio 2019 Service Pack, memoQ 8.5.
HP Compaq notebook; HP 4370 Scanjet Scanner; Brother HL-2270DW printer.